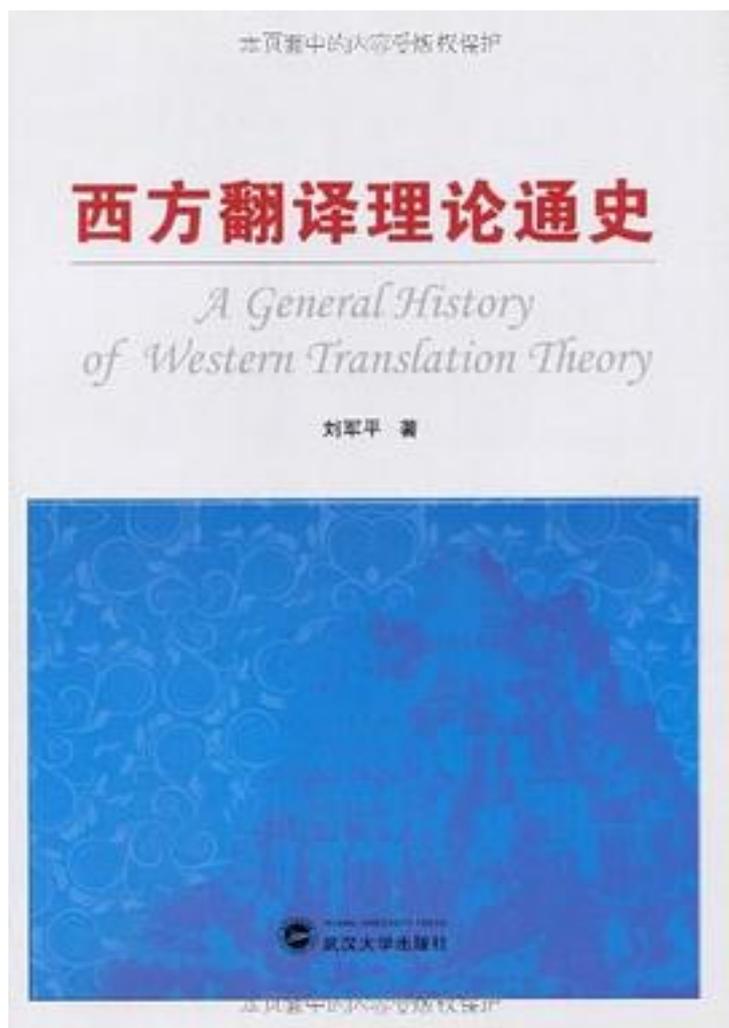


西方翻译理论通史



[西方翻译理论通史_下载链接1](#)

著者:刘军平

出版者:武汉大学出版社

出版时间:2009-9

装帧:平装

isbn:9787307072381

《西方翻译理论通史》对西方翻译理论的历史做了全面的论述，梳理其主要发展脉络和

流派，列举各个学派代表性的人物和主要翻译观点。以展现西方翻译活动及翻译理论的全貌。《西方翻译理论通史》描述了漫长历史长河中涌现出的著名翻译理论家的生平、勾勒其理论的显著特点，并且将其归属到不同的翻译学派。《西方翻译理论通史》还阐发了各种翻译理论产生的语言、文学、文化或哲学的背景，剖析各种翻译理论观的异同，清晰地界定了各个学派所使用的关键概念、范畴、术语。

《西方翻译理论通史》是一部西方翻译理论的发展演变史，它揭示了西方翻译理论的发展规律，采用描述性历史叙述手法与理论论说相结合，力图做到“通古今之变，成一家之言”。它以时间跨度为经，上起远古，从中西语言文字的起源开始，探索翻译与文字、翻译与文化的渊源，从历史和文化的角度来叙述和解释翻译现象；它以主要翻译理论学派为纬，吸收了当代尤其是20世纪80年代以来海内外有关西方翻译理论研究的最新成果，以清晰的叙述和独特的分析触角，总结了西方翻译理论数千年的发展历程，是目前国内第一部有关西方翻译理论研究的通史。它既翔实、客观、准确、系统，又提纲挈领地阐释了西方翻译理论各个学派的特征。

《西方翻译理论通史》既可作为大专院校外语专业本科生、研究生学习西方翻译理论的教材，又对从事翻译学教学和研究的教师、学者也有不可或缺的研究价值，同时，对从事对比语言学、外国文学、传播学、历史学、比较学、中西比较文化及哲学领域感兴趣的读者，也开卷有益。

作者简介:

刘军平，1962年11月生，先后获武汉大学英语语言文学硕士、武汉大学哲学博士学位。现任武汉大学英文系教授、博士生导师、副系主任，同时兼任武汉大学翻译与比较文化研究中心主任。

刘军平教授1998年至2000年在美国哈佛大学文理学院英文系从事英语语言文学研究，2005年8月至2006年8月作为中美富布赖特基金研究学者在耶鲁大学从事中西比较文化的学术研究。近年来，应邀在哈佛大学、哥伦比亚大学、耶鲁大学、西东大学、库兹城大学、威斯里安大学、华中师范大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学等海内外多所大学作学术演讲和学术交流。主要研究领域为翻译学、哲学、批评理论及中西比较诗学，先后在《中国翻译》、《外国语》、《外语与外语教学》、《中国图书评论》、《外语与翻译》、《武汉大学学报》、《人文论丛》、《哲学评论》、《文史哲》、Frontiers of Philosophy in China（《哲学前沿》）、Dao: A Journal of Comparative Philosophy（《道：比较哲学》）、Contemporary Chinese Thought（《中国当代思潮》，A&HCI）等国内外学术刊物发表论文70余篇，出版专著、译著共12部。其多项研究成果被国内外学术期刊包括《新华文摘》、“中国人民大学报刊复印资料”（《语言学》和《中国哲学》）、The Philosophers Index，《中华翻译文摘》等索引或全文转载。

目前担任的学术团体职务有：中国译协理事、中国比较文学学会翻译研究会常务理事、中国英汉语比较研究会理事、湖北省翻译协会副会长、武汉市翻译协会副会长、湖北省教师资格认定专家审查委员会委员等。目前，主持湖北省社科基金项目《翻译学研究的哲学方法》、湖北省教育厅项目《英语专业翻译方向教材建设及课程设置改革》，参与武汉大学“985工程”二期拓展平台项目《比较哲学与中西文化建设》，同时兼任国内多所高校外语学院客座教授。

目录: 绪论 西方翻译理论的引进与流派划分

第一节 西方翻译理论的引进、融合与创新

第二节 西方翻译史的分期

第三节 西方翻译理论流派的划分

第一章 翻译的定义及中西名实观

第一节 翻译的定义、分类

第二节的关于翻译的名实、言意之辨
第三节的中西名实的起源与比较
第二章古代文明与人类早期的翻译活动
第一节中西文字的起源与早期的翻译活动
第二节边缘翻译类型与语内翻译
第三章早期中西翻译史料
第一节先秦两汉之前的翻译史料
第二节西方翻译史的见证：罗塞达石碑
第三节《圣经》翻译的不同译本比较
第四节古罗马文学翻译
第四章翻译的人文主义思潮
第一节改变观念的反叛者
第二节缪斯的化身：翻译诗学
第三节翻译的民族与世界视野
第五章翻译的语言学派
第一节霍姆斯译学的基本构思
第二节雅各布逊与等值翻译
第三节卡特福德的等值转换理论
第四节奈达：翻译科学的构筑
第五节纽马克：语义翻译与交际翻译
第六节穆南倡导的翻译的语言学转向
第七节俄罗斯翻译理论界的三剑客
第六章翻译的文艺学派
第一节庞德：创造性阐释的翻译家
第二节纳博科夫：极端直译的代表
第三节加切奇拉泽：现实主义文学翻译观
第四节斯坦纳：解释学的翻译观
第五节克里斯蒂娃：互文性理论与翻译
第六节北美的中西比较诗学派
第七章翻译的哲学学派
第一节尼采：翻译征服论
第二节本雅明：“纯语言”与翻译
第三节德里达：结构主义翻译观
第四节海德格尔：翻译的本真追寻
第五节奎因：文化相对主义的翻译观
第八章翻译的功能学派
第一节功能理论与翻译理论
第二节豪斯：翻译质量评估
第三节哈蒂姆与梅森：语境翻译模式
第四节格特：关联理论的翻译模式
第五节贝尔的认知翻译模式
第九章多元系统及规范学派
第一节多元系统的背景来源
第二节佐哈的多元系统翻译观
第三节图里的规范与描述翻译学
第四节切斯特曼的文化米姆论
第五节赫曼斯的系统翻译理论
第十章翻译的目的论学派
第一节赖斯的文本类型与翻译
第二节弗米尔的目的论理论
第三节曼塔里：信息的发送与改变
第四节诺德的纪实型翻译与工具型翻译
第十一章翻译研究的文化学派
第一节文化转向的历史北京

第二节 巴斯内特：文化转向的风向标
第三节 勒费弗尔：翻译学科范式的改写
第四节 韦努蒂的文化翻译观
第十二章 女性主义翻译观
第一节 女性主义思潮简评
第二节 西蒙的女性主义翻译理论
第三节 弗洛托的女性主义翻译实验
第四节 性别与翻译的隐喻学
第十三章 后殖民翻译理论
第一节 后殖民理论来源
第二节 赛义德：东方主义的记忆与翻译
第三节 斯皮瓦克：翻译的政治与修辞
第四节 巴巴：翻译的混杂性与民族叙事
第五节 尼兰贾纳：寻找殖民翻译的定位
第六节 铁木志科：爱尔兰殖民文学的发现
第七节 罗宾逊：翻译与殖民帝国
第八节 坎波斯兄弟：巴西食人主义翻译观
主要参考文献
• • • • • [\(收起\)](#)

[西方翻译理论通史 下载链接1](#)

标签

翻译

MTI

翻译研究

翻译理论

武大

英语学习

英语专业教材

英语专业

评论

书不错。

就“通史”而言，还有很多理应修正之处，不过可以当做一本不错的工具书。

很详实，但有的地方也很罗嗦，瑕不掩瑜。

好厚好厚TT但是内容很有趣

愈发觉得无趣 条条框框太多

有一些谬误。

东拼西凑，狗屁不通。

我真的适合这条路吗，我真的想走这条路吗。

很厚的一本书，千万不要一口气读。。。

这个也有..?..

为了考试看，看是看下来了，考试没过……

整理归纳的还算清晰。但读完感觉作者本身中文不太好，有些语句不通顺。

篇幅太长，没有重点，不够简明，不利于背诵记忆。很讨厌夹带私货。

我看的只想死啊……

理论背景介绍稍有欠缺，但理论的内容归纳条理清晰，各学派、流派介绍较为全面，适合学术理论学习的入门阅读，也适合做参考书。另，因该书出版于多年前，最新的有关翻译研究的社会学转向的内容有待补充。

如果对翻译有兴趣的话 非常推荐读这本书 史论结合 条理清晰
对于理清翻译发展的脉络很有帮助

去年读了第一遍，今年需要背的书籍

[西方翻译理论通史_下载链接1](#)

书评

[西方翻译理论通史_下载链接1](#)